



rmbm.org



rmbm.org/rinconector/index.htm

## ***HAMNET***



**Maggie O'Farrell**  
**Hamnet**  
Traducción de Concha Cardeñoso



**Maggie O'Farrell**

## Maggie O'Farrell

[https://es.wikipedia.org/wiki/Maggie\\_O%27Farrell](https://es.wikipedia.org/wiki/Maggie_O%27Farrell)



**Maggie O'Farrell** (Coleraine, 27 de mayo de 1972) es una novelista británica de Irlanda del Norte. Su primera novela, *After You'd Gone*, aclamada internacionalmente, ganó el premio Betty Trask. Y la siguiente, *The Hand That First Held Mine*, obtuvo el premio Costa Novel en 2010. Desde entonces, ha sido finalista en este mismo galardón con *Instrucciones para una ola de calor* en 2014 y *This Must Be The Place* en 2017. Ha aparecido en la publicación de Waterstones *25 Authors for the Future*. Su libro de memorias *I am, I am, I am: Seventeen Brushes with Death*, llegó a lo más alto en la lista de superventas del Sunday Times. En 2020, con la novela *Hamnet*, ganó el Women's Prize Fiction y el Premio del Círculo Nacional de Críticos de Libros.

### Biografía y trayectoria

O'Farrell nació en Coleraine, Irlanda del Norte, y creció en Gales y Escocia. A la edad de ocho años, fue hospitalizada con encefalitis y perdió más de un año de escuela. Estos acontecimientos se recogen en su novela *The Distance Between Us* y también en sus memorias de 2017 *I Am, I Am, I Am*.<sup>6</sup> Se educó en North Berwick High School y Brynteg Comprehensive School, y luego en New Hall, Cambridge (ahora Murray Edwards College), donde descubrió la literatura inglesa.

O'Farrell ha declarado que hasta bien entrada la década de los noventa, ser irlandés en Gran Bretaña podía ser complicado: "Solíamos recibir un sinfín de bromas sobre los irlandeses, incluso por parte del profesorado. Si tenía que deletrear mi nombre en la escuela, los maestros podían decir cosas como, 'Oh, ¿tu familia es del IRA?' Esto se lo decían a un niño de doce años delante de toda la clase. Consideraban divertido decirte: 'Ja, ja, tu papá es un terrorista'. No era gracioso... Me gustaría poder decir que esto es menos común hoy en día porque la gente es menos racista, pero creo que solo se trata de que ahora son los nuevos inmigrantes quienes reciben estas bromas". Sin

*clubesRMBM: Hamnet* de Maggie O'Farrell

embargo, no fue hasta *Instrucciones para una ola de calor*, en 2013 cuando los temas irlandeses pasaron a formar parte de su obra.

O'Farrell trabajó como periodista en Hong Kong y también como editora adjunta del suplemento *The Independent on Sunday* en Londres. Además enseñó escritura creativa en la Universidad de Warwick en Coventry y Goldsmith's College en Londres.

## **Libros**

Las numerosas novelas de O'Farrell, incluida la ganadora del premio Costa *The Hand that First Held Mine*, han recibido elogios generalizados de la crítica. Su trabajo ha sido traducido a más de 30 idiomas. Su novela *Hamnet*, basada en la familia de Shakespeare, se publicó en 2020.

En 2011 contribuyó con el cuento "Cómo cobró vida el roble" en la antología *Why the Willow Weeps*, cuyos beneficios de la obra se destinaron a la financiación del trabajo Woodland Trust, y que consistió en plantar cinco árboles por cada copia vendida

Su libro de memorias publicadas en 2017 *I Am, I Am, I Am: Seventeen Brushes with Death* (traducida al español con el título *Sigo aquí*) trata sobre una serie de experiencias cercanas a la muerte que la afectaron a ella y a sus hijos.

## **Premios y reconocimientos**

- Premio Betty Trask 2000, por *After You'd Gone*.
- Premio Somerset Maugham 2005, por *The Distance Between Us*.
- Ganadora del premio Costa Book 2010 (novela) por *The Hand That First Held Mine*.
- Premios Costa Book 2013 (novela), finalista con *Instrucciones para una ola de calor*.
- Premio Costa Book 2016, finalista con *Este debe ser el lugar*.
- Ganadora del Premio de Ficción Femenina 2020 con *Hamnet*.<sup>14</sup>
- Premio Walter Scott 2021, finalista con *Hamnet*.<sup>15</sup>

## Obras

### Novelas

Es autora de ocho novelas:

- *After You'd Gone* (2000).
- *My Lover's Lover* (2002).
- *The Distance Between Us* (2004).
- *La extraña desaparición de Esme Lennox* (2007; Ediciones Salamandra, 2009. ISBN: 9788498382204).
- *La primera mano que sostuvo la mía* (2010; Libros del Asteroide, 2018)
- *Instrucciones para una ola de calor* Ediciones Salamandra (2013). ISBN: 9788498385366.
- *Tiene que ser aquí* (2016; Libros del Asteroide 2017).
- *Hamnet* (2020; Libros del Asteroide, 2021). ISBN 9780525657606.

### Autobiografía / Memorias

- *Sigo aquí* (2017; Libros del Asteroide, 2019)

## LA NOVELA

# 'Hamnet', el duelo por la muerte de un hijo en tiempos de Shakespeare según la escritora Maggie O'Farrell

[https://www.eldiario.es/cultura/libros/hamnet-duelo-muerte-hijo-tiempos-shakespeare-maggie-farrell\\_1\\_7289612.htm](https://www.eldiario.es/cultura/libros/hamnet-duelo-muerte-hijo-tiempos-shakespeare-maggie-farrell_1_7289612.htm)

- **Llega a España la nueva novela de Maggie O'Farrell, ganadora del Women's Prize for Fiction y uno de los mejores libros de 2020 según The New York Times**



Maggie O'Farrell.

Foto: Murdo Macleod. Foto: Murdo Macleod.

### Carmen López

Hamnet Shakespeare murió en 1596 en Stratford por motivos que no quedaron recogidos en los documentos oficiales de la época. Cuatro años después, el padre escribió una de sus obras más celebradas y la tituló con su nombre haciéndolo inmortal: *Hamlet*. Y cinco siglos después, la escritora irlandesa Maggie O'Farrell ha contado de manera ficcionada esa historia en su novela *Hamnet*, que Libros del Asteroide ha publicado en castellano traducida por Concha Cardenoso y L'Altra editorial en catalán con traducción de Marc Rubió Rodon. Aún no se sabe si pasará a los anales de la literatura como la tragedia del autor inglés pero, por el momento, ya se

*clubesRMBM: Hamnet* de Maggie O'Farrell

ha hecho con el premio Women's Prize for Fiction y ha entrado en el top 5 de los mejores libros de 2020 de The New York Times.

Hay pocos datos de la vida personal de William Shakespeare, pero muchos menos todavía de su familia. Estaba casado con Anne Hathaway –sí, como la actriz– y tuvo tres hijos: Susanna, Judith y Hamnet, que eran gemelos. El niño falleció a los once años. O'Farrell se enteró de ese dato cuando tenía 16 y aún estaba en el instituto. Y se le quedó grabado. En el siglo XVI Hamnet y Hamlet eran dos formas intercambiables del mismo nombre, lo que para ella quiere decir que Shakespeare le escribió una obra a su hijo fallecido. O, al menos, con su nombre.

“Cuando estaba en la Universidad y estudiaba literatura, leí un montón de biografías y críticas sobre Shakespeare, lógicamente. Y lo que me llamó la atención fue que la existencia de su hijo se pasa por alto. En esas biografías de 500 páginas tenía suerte si encontraba dos referencias a Hamnet: su fecha de nacimiento y su muerte. Y su muerte siempre iba seguida de algunos párrafos sobre la muerte infantil en la época isabelina que, por supuesto, fue muy alta”, explica en un vídeo grabado para [Forbidden Planet TV](#) en abril de 2020. “Siempre me pareció terrible asumir que la muerte de este niño no había tenido un impacto demasiado grande en esta familia y ni para el propio Shakespeare”. Según su opinión, la trama de *Hamlet* y la biografía de su hijo no son tan diferentes como para no ver la relación.

Pero aunque el nombre y el apellido del padre hayan sido los que guiaron a la escritora hacia la historia y puedan provocar el interés primario de los lectores potenciales, no aparecen en ninguna página del libro. Su personaje sí pero con otros apelativos: ‘padre’, ‘hijo’, ‘hermano’, ‘preceptor’, ‘marido’. No se le menciona porque realmente él solo es el camino que lleva a Anne Hathaway, la mujer, la madre, la esposa, la protagonista. Es su vida como la ha querido imaginar O'Farrell partiendo de los escasos datos que se tienen sobre ella: era ocho años mayor que él, no vivieron juntos en Londres, fue la madre de sus hijos, y su padre escribió Agnes en lugar de Anne en su testamento. Y ese es el nombre que le asigna la autora en su libro.

En algunas de las biografías que se han escrito sobre Shakespeare tratan su figura bastante mal, con afirmaciones cargadas de misoginia. Han dicho que se casaron obligados porque estaba embarazada, que él la detestaba y no quería vivir con ella, que era una analfabeta. Eso hizo que O'Farrell quisiera hacerle justicia de alguna manera: "Me enfadé mucho, mucho, por la forma en que la habían tratado. La gente siempre mencionará el testamento [Shakespeare sólo le dejó "su segunda mejor cama con los muebles"], pero es un documento muy complicado y árido. Bueno, puedo plantear el hecho de que cuando él se jubiló, podría haber vivido en cualquier lugar. Era increíblemente rico, pero decidió regresar y pasar sus últimos años con ella en Stratford. Eso no sugiere que fuese un hombre que odiara a su esposa o lamentara su matrimonio", explicó en una entrevista en The Guardian.

### **La devastación del duelo por un hijo**

Hamnet muere en la novela a causa de la peste –por una macabra coincidencia del destino, el libro se publicó en medio de la pandemia actual–, que se había llevado a muchas personas por delante, entre ellas niños y niñas. Agnes ve a su alrededor a madres que sobrellevan el duelo sin aspavientos, sólo con resignación y la obligación de 'tirar para adelante'. Pero ella no puede, el dolor la parte al medio, no entiende cómo el resto de mujeres son capaces de hacerlo.

O'Farrell le asigna en su libro una personalidad salvaje para la época, conocimientos de plantas sanadoras –en *Hamlet* hablan de remedios curativos hechos con plantas y decidió atribuirle esos conocimientos a Agnes– y una capacidad extrasensorial para ver el futuro y sentir la presencia de los muertos. Pero ella no es capaz de salvar a su hijo y tampoco de sentirlo tras su desaparición. Solo sabe que está enterrado en el cementerio, con la mortaja que ella misma le hizo, descomponiéndose poco a poco. Y eso la incapacita durante un tiempo, son sus hijas las que tienen que hacerse cargo de los asuntos de la familia. Entre ellos, los negocios de su padre, que invertía sus enormes ganancias del teatro en comprar propiedades.

En determinado momento, Judith le hace una pregunta clave a su madre. Una cuestión que parece demostrar que el sufrimiento es tan grande que no se puede explicar con

palabras. “¿Cómo se dice, pregunta Judith a su madre, cuando una persona tenía un gemelo y ya no lo tiene? (...) Si estás casada, continúa Judith, y tu marido se muere, entonces eres viuda. Y si a un niño se le mueren los padres se convierte en un huérfano. Pero ¿cómo se dice lo que me pasa a mí? No sé dice, la madre (...) A lo mejor no existe la palabra para decirlo. A lo mejor, dice la madre”. Tampoco hay una que diga qué es cuando una persona tiene un hijo y lo pierde.

La escritora irlandesa tardó mucho en escribir *Hamnet*. Tanto, que antes terminó tres libros antes de ponerse con ese documento que tenía en su ordenador. En una conversación con Amity Gaige en *Politics and Prose*, explica [entre risas] que: “tenía una sensación extraña acerca de escribir sobre el tema. No soy una persona muy supersticiosa pero había algo, quizás porque tengo un hijo y dos hijas como Shakespeare. Sentía que no podía escribir el libro hasta que mi hijo no tuviese más de once años. Suena absurdo, porque no existe demasiado peligro de que mi hijo coja la peste negra, aunque nunca sabes. Ahora tiene 17, así que creo que está fuera de peligro”.

También afirma que no fue capaz de escribir las escenas del duelo de Agnes dentro de la casa donde vive con sus hijos, sino que lo hizo en un cobertizo –“nada glamuroso”– que tienen en el jardín: “Escribir sobre el duelo de Agnes puede que haya sido lo más difícil que he escrito hasta ahora porque el peor miedo de un padre es perder a un hijo, tener que enterrar a un hijo. De hecho no soy capaz de imaginar nada peor. Y es horrible escribir sobre ello porque estás imaginando tu peor pesadilla”.

No es un tema ajeno para ella. No ha perdido a ningún hijo, pero ha estado cerca en bastantes ocasiones. Una de ellas la narra en su libro de memorias *Sigo aquí. Diecisiete roces con la muerte* (Libros del asteroide, 2019. Traducción de Concha Cardeñoso), en el que explica literalmente ese número de ocasiones en las que le ganó la partida a la parca. La última, titulada *Hija (hoy en día)* se refiere al momento en el que, perdida en medio de un campo italiano con la familia, la niña estuvo a punto de fallecer por anafilaxia. No fue un episodio puntual: además de un eczema crónico –que también sufre uno de los personajes de su novela *Tiene que ser aquí* (Libros del asteroide, 2017. Traducción de Concha Cardeñoso–, es alérgica a una larguísima lista de cosas.

*clubesRMBM: Hamnet* de Maggie O´Farrell

“Hay momentos en los que todo adquiere matices mitológicos: levantas la jeringuilla de la adrenalina hacia la luz pensando en ese líquido amarillento y te das cuenta de que se te ha concedido un elixir para rescatar a tu hija de la muerte. Tienes que clavarle una aguja para salvarla. Puedes robársela a las tinieblas, pero solo tienes una serie de objetos determinados, solo si sabes a quién se los debes pedir. A veces te burlas de ti misma por ser tan fantasiosa. Y luego, leyendo el mito de Perséfone a tu hija, casi no puedes creer lo bien que se adapta a la situación y te preguntarás qué sabían de todo esto en la antigüedad”, narra en su libro.

Según “vanas especulaciones” como dice Maggie O'Farrell de los planteamientos de su novela, Shakespeare pudo dar rienda suelta a su dolor y reencontrarse con su hijo en las tablas gracias a *Hamlet*. Se desconoce cómo lo hizo Agnes, pero la escritora irlandesa le ha dado la oportunidad de mostrarlo en *Hamnet*. Dos versiones del mismo nombre, dos historias sobre el mismo niño.

## **ENTREVISTA CON LA AUTORA**

<https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20210328/maggie-ofarrell-hamnet-shakespeare-anne-hathaway-11618352>

'DELICATESSEN' LITERARIA

## **Maggie O'Farrell: "La búsqueda de la belleza es lo opuesto a la muerte"**

**La escritora irlandesa publica su celebrada novela 'Hamnet' que recrea la corta vida del hijo de Shakespeare e ilumina la figura de Anne Hathaway, la esposa del genio**



La escritora irlandesa Maggie O'Farrell. / Libros del Asteroide

¿Qué significa para alguien llamar a un hombre, a una obra y a un fantasma con el nombre del hijo muerto? Este es el enigma que la **imprescindible escritora irlandesa Maggie O'Farrell** (Coleraine, Ulster, 1972) ha puesto en funcionamiento en su última novela, 'Hamnet' (Asteroide / L'Altra), que ha recibido críticas ditirámicas por su extraordinaria escritura. La apuesta es de calado porque ese 'alguien' es nada menos que William Shakespeare, que no aparece con su nombre a lo largo de la novela quizá porque es casi ridículo retratarlo en labores cotidianas, friéndose un huevo para desayunar o jugando con sus hijos. No solo porque estas imágenes chocan con el mito mayúsculo sino porque es muy poco lo que se sabe de su vida. En esa rendijas construye O'Farrell una historia situada en Stratford-upon-Avon que deja al Bardo, instalado en Londres con sus tareas teatrales, prácticamente fuera de foco para colocarlo sobre la esposa del autor y sus tres hijos. En especial, en Hamnet (que como nombre es una variante de Hamlet), el único varón, fallecido a los 11 años.

“La existencia de Hamnet no es muy conocida, ni siquiera en Gran Bretaña. Ha sido olvidado por la historia. Así que darle el nombre de su hijo a uno de sus grandes personajes, cinco años después de la muerte del niño, es hacer muy visible a un Shakespeare en pleno duelo como ser humano”, explica la escritora desde su domicilio familiar en Edimburgo. Una de las hijas de O'Farrell se cuela al fondo de la pantalla del ordenador para incomodidad risueña de la autora. Es inevitable pensar en un vínculo entre esta cotidianidad y la que retrata la novela, que prácticamente cede el protagonismo a Anne Hathaway, la esposa del genio que ha arrastrado una leyenda *clubesRMBM: Hamnet de Maggie O'Farrell*

negra durante siglos. “Yo quería hacer un libro sobre la relación entre un padre y un hijo, pero poco a poco se me fue imponiendo la figura de Hathaway que ni siquiera se llamaba Anne sino Agnes, como figura en el testamento de su padre; que posiblemente sabía mejor que nadie cómo se llamaba su hija”.

### **Desamor infundado**

Lo que corre sobre esta mujer ocho años mayor que Shakespeare es que era fea, que lo ‘cazó’ cuando él tenía 18 años y su familia les obligó a casarse de penalti, que él la odiaba y que se fue a Londres para huir del hogar. Y además está esa famosa cita extraída del testamento del dramaturgo en la que le deja a ella su “segunda mejor cama”, un supuesto desprecio, con el que se quiere refrendar todo esto. “El testamento de Shakespeare es un texto muy árido que no parece realizado por la misma mano que ha escrito los mejores pasajes de amor en inglés, además lo de la cama está incrustado entre dos líneas que podrían haber sido añadidas por cualquiera”. La autora apuesta por una pareja enamorada y lo hace conjeturando –lo mismo que los adversarios de Hathaway-: “Cuando Shakespeare decidió retirarse de escena regresó a Stratford con su esposa, lo que me hace dudar que lamentara su matrimonio. Podía haberse ido a cualquier otro sitio, porque además de un gran dramaturgo fue también un hombre de negocios muy exitoso y todo el dinero que ganó, que fue mucho, lo enviaba a su familia. Además no era nada raro en aquella época que el marido fuera a trabajar a la capital para hacer fortuna”.

"No me planteé el libro desde una sensibilidad feminista pero mi motor era contar una historia que se había escondido"

A Anne (o Agnes) Hathaway la pinta O’Farrell como una mujer con profundos conocimientos de las plantas curativas y de las aves rapaces, una especie de bruja sabia muy alejada de las que le predicen a Macbeth su ambiguo futuro. El retrato bebe directamente de la biografía que la gran autora feminista Germaine Greer le dedicó a la esposa desde esa perspectiva. “No me planteé el libro desde una sensibilidad feminista, pero mi motor como en el caso de Greer, era contar una historia que se había escondido. Lo importante era darle una voz a este chico abandonado por la

*clubesRMBM: Hamnet de Maggie O’Farrell*

historia así como a su madre y hermanas. Porque aunque todo lo que les preocupa a los biógrafo pasaba en Londres y el lugar en el que el hijo de un fabricante de guantes se crió no es irrelevante”.

### **El arte, reverso de la muerte**

Es fácil establecer un conducto subterráneo entre la anterior obra de la autora, ‘Sigo aquí’ (‘Visc, i visc, i visc’, en catalán) una 'memoir' en la que relata el peligro constante a que se ve sometida una de sus hijas afectada por reacciones alérgicas extrema y ‘Hamnet’, la historia del hijo muerto. “Todos mis libros surgen como reacción al que he escrito anteriormente y no sé si hubiera podido escribir 'Hamnet' sin ‘Sigo aquí’. Ambos libros hablan de la muerte pero sobre todo de la vida. Yo quería enfatizar el vínculo entre el muchacho y la obra que inspiró. Por eso la novela versa sobre nuestra necesidad de arte, porque escribimos y buscamos la belleza y esto siempre será lo más opuesto a la muerte que podamos imaginar. Crear es nuestra celebración de seguir con vida.

### **¿Qué hacemos con el Shakespeare gay?**

Lo que Maggie O'Farrell ha dejado a un lado conscientemente es la tan traída y llevada posible homosexualidad del autor. En el siglo XVI, el sexo entre hombres era un delito pero sin embargo el rey Jacobo mantuvo relaciones abiertas con el duque de Buckingham, "el cuerpo mejor formado de Inglaterra". El dato en el que se basa la sospecha respecto a Shakespeare son sus sonetos amorosos dedicados a muchachos. "Un amigo gay me reprochó que hubiera ocultado este aspecto, pero decidí no hacerlo evidente. En la novela hay un pasaje en el que Hathaway sospecha que su marido ha estado con otras mujeres en Londres. Ahí dudé si hablar del asunto o no, pero creo que ella no hubiera encajado bien ese tema y eso habría llevado la novela hacia otra dirección”.